

## NAGY TESTAMENTUM

### RÉSZLET

#### 159.

Nektek mondom, társak a mulatozásban,  
ti, akik egy jó bulit<sup>1</sup> se hagyatok ki,  
fussatok a ronda harapás<sup>2</sup> elől,  
hogy a hullák baljós bőrszíne  
be ne feketítse az arcotokat.<sup>3</sup>  
Vágjátok ki magatokat, ahogy lehet,<sup>4</sup>  
de az Istenre, el ne felejtsetek:<sup>5</sup>  
egyszer csak meg kell halni, meg bizony.

<sup>1</sup> A franciában: *bons accorts* (ma *accord*); a 'közös akaratot', 'megegyezést' jelentő szó értelmezése máig vita tárgya. Míg Mühlerthaler *bonnes affaires*-nek (kb. 'jó alkalmaknak') fordítja, olyan közös megegyezésen alapuló és nagy haszonnal kecsegtető bűncselekménynek, amit – ilyen lehetett például a Navarrai kollégium kirablása – a mulatótársak közösen terveznek, mások *bonnes parties*-nak, azaz 'vidám mulatozásnak'. A szövegkohézió nézőpontjából én az első jelentést tartom valószínűbbnek.

<sup>2</sup> Villon rímhelyzetben az azonos hangzású *mors* ('harapás', 'marás') és *mort* ('halál') szóval játszik. De a *mal mors* ('ronda harapás') a *male mort* ('rossz halál', értsd az akasztás) szókapcsolatra is utalhat.

<sup>3</sup> Itt nem általában az elmúlásról, hanem a bitófán való fulladásos halálról van szó – és a jó barátoknak sem a halál elől, hanem a rájuk váró akasztófa elől kell iszkolniuk.

<sup>4</sup> *Passez vous au mieulx que pourrez...* – Értsd, ha kézre kerítenek benneteket, próbáljatok valahogy kimászni a csávából, hogy ne bitófán végezzétek. Lehetséges azonban másik értelmezése is a sornak: 'Addig is (vagyis amíg le nem buktok) élvezzétek az életet, ahogy lehet, mert „egyszer meg kell halni...”'

<sup>5</sup> Ez a halállal kapcsolatos meditáció kezdete. A halálról Villon a később említett Aprószentek temetőjére asszociál (ez volt az akkori Párizs legnagyobb és legfontosabb temetőkertje, sétálóhelye), a temetőkertről pedig a Vakok Intézetének ápoltejaira, mivel a *rue Saint-Honoré* és a *rue Saint-Nicaise* sarkán 1260 táján alapított intézet (*hospice*) nem volt messze az Aprószentek temetőjétől.

## 160.

Item,<sup>6</sup> a tizenötször húsz vaknak<sup>7</sup>  
– bár mondhatnánk háromszáznak is őket –,  
(de csak a párizsi otthonuknak,  
mert nekik vagyok lekötelezve):  
övék, úgy rendelkezem, de tokja nélkül  
a nagy szemüvegem,<sup>8</sup> hogy a Temetőben<sup>9</sup>  
külön halomba rakják szét a rosszak  
és a megbecsült emberek<sup>10</sup> csontjait.<sup>11</sup>

<sup>6</sup> Lat. 'továbbá'.

<sup>7</sup> Az eredeti *quinze-vingt* ('háromszáz', azaz 15 x 20), amely a franciában a húszas számrendszer maradványa, csak a XIX. század elején kopott ki a köznyelvből (Rousseau és Voltaire még használta). A szó itt arra a háromszáz ágygal rendelkező kórházra utal, amelyet – legalábbis a legenda szerint – IX. (Szent) Lajos alapított a harmadik keresztes hadjárat után annak a fogságba esett háromszáz lovagnak, akit a szaracénok megvakítottak szabadon engedésük előtt. (A párizsi szemklinikának mind a mai napig *Quinze-vingts* a neve.)

<sup>8</sup> Villon feltehetően nem közönséges szemüvegre, hanem – erre utal a *grand* ('nagy') jelző – nagyítóra gondol.

<sup>9</sup> Nem akármilyen temetőről van szó, hanem az Aprószentek temetőjéről (*cimetière des Innocents*), ide – bár ehhez külön engedély kellett – a *Quinze-Vingts* intézetben ápolt vakok – *les frères des Quinze-Vingts* – is rendszeresen kijártak kéregetni, annál is inkább, mivel a koldulórendekkel azonos kiváltságokkal rendelkeztek. Ezért kapcsolja össze Villon a (kolduló) vakokat az Aprószentek temetőjével.

<sup>10</sup> Az eredetiben: *Pour mettre à part aux Innocens, / Les gens de bien des des-honnestes. A gens de bien* meg a *des-honnestes* ('becstelen', 'tisztességtelen ember') ellentétpárja csak látszatra erkölcsi, az első kifejezésnek ugyanis nem 'jóra való', 'tisztességes ember', hanem 'vagyonos', 'dúsgazdag', 'nagy társadalmi megbecsülésnek örvendő ember' a jelentése.

<sup>11</sup> Villon, igaz, csontokat nem említ, csakhogy az akkori temetkezési szokások szerint egy idő után a kihantolt csontokat a temető szélén épített és részben máig fennmaradt kápolnaszerű árkádos épületek padlásán (*charnier*) halmozták fel; ezeket az összekevert csontokat kell majd a vakoknak a Villon által rájuk testált szemüveggel (vagy nagyítóval) szétválogatni.

**161.**

Ezt a lehető legkomolyabban mondom.  
Ugyan mire volt jó nekik<sup>12</sup> a dús vagyon,  
a hancúrozás baldachinos ágyban,  
a borral öntözött sok lakoma,  
sok gyönyör, tánc és ünnep, dáridó,  
hogy erre gondoltak csak, semmi másra?  
Ezek az örömök egyszer véget érnek,  
és nem marad utánuk, csak az önvád.

**162.**

Tűnődve nézem a koponyákat,<sup>13</sup>  
halomba rakva a boltívek fölött,  
lehet, hogy mindegyik főtanácsos volt,  
ha ugyan nem királyi kincstárnok,  
vagy talán mind szállítómunkás.<sup>14</sup>  
Tulajdonképp mindegy is, kik voltak,  
püspökök-e vagy lámpagyújtogatók,<sup>15</sup>  
itt már semmi különbség nincs közöttük.

<sup>12</sup> Villon a 'dúsgazdag emberek' (*gens de bien*) csoportjával folytatja...

<sup>13</sup> Az árkádok alatti falakat díszítette az úgynevezett haláltánc (*danse macabré*) freskó. Az 1425-ben keletkezett falfestmény, amit Villon ismerhetett, hatással lehetett a következő sorokra.

<sup>14</sup> A csontokról annyira nem lehet megállapítani egykori „tulajdonosaik” identitását, hogy még ilyen szélsőséges eset sem lehetetlen.

<sup>15</sup> A püspökkel szembeállítva, a lehető legszerényebb foglalkozás jelképeként. Ma talán szemetetést vagy utcaseprőt mondanánk.

**163.**

Ezek a koponyák nem is olyan régen  
még biccentve köszöntötték egymást;  
egyesek közülük parancsokat adtak,  
mások szolgálták őket, féltek tőlük –  
de most, hogy csontjaik halomba hordva,  
az ő sorsuk is bevégeztetett.  
Hatalom, vagyon, rang – mind semmivé lett,  
mindegy, ki parancsolt, s az is, hogy kinek.

**164.**

Már halottak. Lelkük, remélem, a mennyben.  
Testük meg porlad lent a föld alatt,  
bármily nagy urak, rangos dámák voltak,  
és bármilyen finomságokat ettek,  
tejszínhabot, búzakását, tejberizst,  
a csontjaikból egyszer por lesz és hamu;  
érdekli is már őket tréfa, szex!  
Bárcsak, édes Jézus, feloldoznád őket!

**165.**

Ezt a holtakkal<sup>16</sup> kapcsolatos fohászt  
másokra is kiterjesztem ezennel:  
az ügyészi meg a bírói karra:<sup>17</sup>  
bósz ellenségei ők a kapzsiságnak,<sup>18</sup>

<sup>16</sup> Elsősorban azokról van szó, akiket Villon korábban *gens de bien*-nek nevezett, lásd 19. jegyzet.

<sup>17</sup> Az eredetiben: *A regens cours, sieges, palais...* Villon a különböző törvényszékeket említi, mégpedig fontossági sorrend szerint, de a verssor, metonímiásan, az igazságszolgáltatás különböző szintjein hivatalt viselő jogvégzett főtisztviselőkre vonatkozik.

<sup>18</sup> Antifrázis: a sor, ahogyan az alábbiak is, fordítva értendő.

és kezüket meg lábukat törik<sup>19</sup>  
a közjó<sup>20</sup> buzgó szolgálatában:  
bárcsak holtukban üdvözülnének ők is  
Isten meg a domonkosok kegyéből!<sup>21</sup>

ÁDÁM PÉTER fordítása

<sup>19</sup> Az eredetiben: *Se seichent les os et les corps*, szó szerint: 'szárítják csontjukat és testüket', azaz 'csonttá-bőrré soványodnak' – a sor egyszerre jelenti, hogy (egészségük kockáztatásával) mindent megtesznek a „közjó” – értsd, saját boldogulásuk! – érdekében, de – antifrázisként – értelmezhető úgy is, hogy mind 'ki-gömbölyödnek', 'meghájjasodnak a közjó szolgálatában'.

<sup>20</sup> Az eredetiben: *chose publique* – Villon a „közjó” arisztotelészi vagy Aquinói Szent Tamás-i fogalmára utal.

<sup>21</sup> Mivel a domonkos-rendet az eretnekség felszámolására hozták létre, az inkvizítorok is elsősorban közülük kerültek ki. Tehát az utolsó két sorban nem fohászról, hanem – épp ellenkezőleg – átokról van szó, hiszen az ő ítélszékük még a legkönyörtelenebb bíróságnál is szigorúbb.